

14 - Winter's Journey

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

This show contains scenes that some viewers may find disturbing. Viewer discretion is advised.

[00:05] Sonia

That's...

[00:20] Ivalera

Oh, you're back!

[00:28] Schierke

Thank you.

[00:30] Schierke

That is the Hawk of Light.

The savior of the world.

[00:37] Schierke

Or perhaps...

SIGN Winter's Journey

[02:19] Puck

Hey, come on now...

[02:21] Puck

Guts, she also ate your share.

[02:24] Guts

That's fine.

[02:25] Puck

But you need to eat, too!

[02:28] Puck

Never thought I'd see Guts so responsible.

[02:31] Puck

It's rather unexpected.

[02:33] Puck

But he may be overdoing it a bit...

[02:36] Guts

Puck, what's your homeland like?

[02:40] Puck

Well, it's just the best!

[02:43] Puck

Elfhelm!

[02:45] Puck

A utopia that lies on the Western Sea.

[02:48] Puck

Flowers are always blooming,
birds are always singing,

[02:51] Puck

and elves are always dancing.

[02:53] Puck

Open all year round.

[02:54] Puck

An elven paradise, where it's always spring.

[02:56] Puck

Oh, my beautiful home.

[02:59] Guts

If it's that great a place,
why did you leave?

[03:04] Puck

I got bored of it.

[03:06] Guts

To think I'd have to rely on him.

[03:12] Guts

*But right now, I have to cling
to any slim hope there is.*

[03:16] Puck

Guts, you should sleep a bit, too.

[03:18] Puck

Before night falls.

[03:19] Puck

It'll be fine.

[03:20] Puck

If something happens, I'll wake you.

[03:23] Guts

Thanks, I'll take you up on that.
I'm counting on you.

[03:27] Puck

Roger.

[03:37] Black beast

Will you sleep? Will you dream?

[03:40] Black beast

Dream about him?

[03:43] Black beast

Why? Why not pursue him?

[03:46] Black beast

Let's go. Let's go to him.

[03:50] Black beast

Let's give him some iron.

[03:54] Black beast

Because of this woman with

you? Is she that precious?

[03:59] Black beast

More than Griffith?

[04:02] Black beast

That woman is no longer the warrior you used to know.

[04:08] Black beast

This woman is

[04:09] Black beast

a sacrifice that lives only so you can pine after Griffith.

[04:13] Guts

Go away.

[04:14] Black beast

There are better ways to deal with sacrifices.

[04:17] Black beast

See? If you do this,

[04:19] Black beast

you'll connect with Griffith on a much deeper level.

[04:23] Guts

Stop!

[04:25] Black beast

That is what you long for.

[04:39] Guts

When did the sun set?

[04:42] Guts

I was a fool to believe in you.

[04:48] Guts

It isn't true.

[04:53] Guts

It isn't...

[04:59] Serpico

Well, at least

[05:02] Serpico

we found a place to shelter from the snow and wind.

[05:07] Serpico

A quiet time like this definitely makes you feel you're on a journey.

[05:11] Farnese

How?

[05:13] Farnese

It's cold, I'm hungry, this is horrible.

[05:16] Serpico

Then, shall we give up on

the Black Swordsman

[05:19] Serpico

and return to the Holy See?

[05:20] Farnese

I have no intention of doing that.

[05:22] Farnese

Are you saying that I should tell the
supreme court that monsters

[05:25] Farnese

swallowed the Holy Iron Chain
Knights and the refugees?

[05:29] Farnese

Rather than only being replaced,
we'd probably face an inquisition!

[05:33] Farnese

And I have no plans to
return to that mansion.

[05:38] Farnese

By the way, why don't you
come a little closer?

[05:42] Serpico

No... Since I'm acting as lookout.

[05:49] Serpico

*The first time I met Lady Farnese
was also on a night like this...*

[06:22] Young Serpico

A strange rabbit...

[06:24] Farnese

Insolent boy!

[06:30] Farnese

Listen well.

[06:32] Farnese

I'm the one who saved your life.

[06:35] Farnese

So from today on, you belong to me.

[06:39] Farnese

Swear it.

[06:41] Farnese

Swear your complete obedience.

[06:43] Young serpico

Yes, Lady Farnese.

[06:45] Serpico's Mother

At a nobleman's mansion?

[06:48] Young Serpico

I was told to work and live
there, starting tomorrow.

[06:52] Young serpico

The pay is pretty good,

[06:53] Young serpico

so I'm thinking of hiring a
maid to take care of you.

[06:58] Serpico's mother

This is the perfect opportunity
to get closer to the nobility.

[07:01] Serpico's Mother

Be sure to work hard.

[07:04] Young Serpico

Yes.

[07:05] Serpico

*The Vandimion family. Its wealth
is said to be world class,*

[07:09] Serpico

exceeding a country's national budget.

[07:14] Lady servant

You poor thing...

I'm surprised you've lasted.

[07:17] Lady servant

Usually, Lady Farnese's servants

[07:19] Lady servant

can't handle her awful disposition,
and end up running away.

[07:23] Lady servant

One child even had her clothes set
on fire, severely burning her.

[07:28] Serpico

*Everyone in the mansion feared
and loathed the little tyrant,*

[07:33] Serpico

as if touching an abhorrent boil.

[07:36] Serpico

But she was that way for a reason.

[07:40] Serpico

*Federico, head of the
Vandimion household,*

[07:43] Serpico

*was passionate about his work
and was never home.*

[07:47] Serpico

*Her mother left her at home,
to lead a life of debauchery.*

[07:52] Serpico

*Lady Farnese was left all alone,
unsupervised, in a vast mansion.*

[07:58] Serpico

*She lived as she pleased,
in a gigantic cage.*

[08:05] Farnese

Listen well.

[08:06] Farnese

You will stay here and hold
my hand all night.

[08:10] Young Serpico

Yes, my lady.

[08:12] Farnese

No!

[08:14] Farnese

Do something about that thunder!

[08:17] Young Serpico

That's out of my hands—

[08:22] Young serpico

Lady Farnese!

[08:26] Young serpico

Lady Farnese?!

[08:31] Farnese

Oh, storm...

[08:32] Farnese

I just need to become a storm, as well!

[08:35] Serpico

*There was something truly
ghastly about that sight.*

[08:39] Serpico

*One snowy night, Lord Federico
returned home.*

[08:44] Serpico

A year had passed since I'd been hired,

[08:47] Serpico

but it was my first time seeing him.

[08:49] Farnese

Father!

[08:50] Federico

Wait a while, Farnese. I'm in the
middle of discussing business.

[08:57] Farnese

Yes, Father.

[09:00] Federico

Oh? And what is that filthy doll?

[09:03] Farnese

Eh?

[09:04] Federico

Throw it away. I shall buy as
many new ones as you'd like.

[09:08] Farnese

Um...

[09:09] Federico

But for now, just run along.

[09:11] Farnese

Um...

[09:13] Farnese

Yes, Father...

[09:17] Serpico

Later, a servant at the mansion explained

[09:19] Serpico

*that the doll was a sentimental
memento for Lady Farnese,*

[09:24] Serpico

having been bought by her father

[09:28] Serpico

on the sole family trip they'd taken.

[09:32] Young serpico

Lady Farnese—

[09:33] Farnese

Go away.

[09:36] Farnese

Or I'll burn you, too.

[09:46] Young serpico

What is it, my lord?

[09:48] Federico

What is that around your neck?

[09:51] Young serpico

This?

[09:52] Federico

Let me have a closer look.

[09:55] Federico

Ah... I thought so.

[09:58] Serpico

My first meeting with my father.

[10:01] Federico

The Vandimion family already
has three boys

[10:05] Federico

fighting to be the next family head.

[10:10] Federico

In order to avoid needless
conflict and confusion,

[10:14] Federico

I ask that you keep your
identity confidential.

[10:19] Young serpico

Would you go to see my mother?

[10:23] Federico

In due course.

[10:24] Serpico

It was a polite dismissal.

[10:27] Serpico

With his power,

[10:29] Serpico

*finding my mother should have
been a simple matter.*

[10:33] Serpico

My poor mother...

[10:38] Noble 1

Lady Farnese, may I have this dance?

[10:42] Farnese

Pardon me.

[10:43] Farnese

Serpico, dance with me.

[10:45] Noble 1

She's so unapproachable.

Such a difficult person.

[10:49] Noble 2

Does she plan to dance only
with her bodyguard?

[10:53] Noble 2

Who is he, anyway?

[10:53] Noble 3

From what I hear,

[10:55] Noble 3

he has a title, but originally,

[10:57] Noble 3

he was Lady Farnese's servant.

[11:01] Noble 4

He was a commoner?

[11:04] Noble 3

Apparently, Lord Federico himself,
her father, is his legal guardian.

[11:10] Serpico

Lady Farnese?

[11:10] Noble 3

He's done a good job of assimilating.

[11:15] Farnese

I shan't allow you to speak ill of my guest!

[11:17] Serpico

Lady Farn...

[11:19] Farnese

This calls for a duel!

[11:20] Farnese

However, as I am a woman,

[11:22] Farnese

you'll fight the one of whom
you spoke so rudely.

[11:25] Serpico

I knew it...

[11:29] Noble 3

Does this mean we have a draw?

[11:31] Serpico

Well done.

[11:33] Noble 3

Not at all.

[11:33] Noble 3

Your skill is such that I can hardly
believe you were a commoner.

[11:36] Noble 3

No surprise that you are the guard for
Vandimion household's young lady.

[11:40] Noble 3

I apologize for my earlier
rudeness, Lady Farnese.

[11:50] Farnese

This wound is from last week...

[11:52] Farnese

This and this one from last month.

[11:55] Farnese

At this rate, you'll end up a patchwork doll.

[11:59] Farnese

Why don't you make every effort?

[12:01] Farnese

With your skill, you should be
capable of winning any duel!

[12:08] Serpico

You think too highly of me.

[12:10] Farnese

Very well, then...

[12:12] Farnese

I suppose seeing a patchwork doll
will be quite amusing next time.

[12:31] Farnese

Marriage?

[12:32] Federico

He is a very generous member
of the royal family.

[12:36] Federico

He knows of your awful temperament,

but still agreed to meet you.

[12:41] Federico

I know I needn't say it, but this
is also for our family's good.

[12:43] Farnese

U-Um...

[12:45] Federico

Do you understand?

[12:48] Farnese

Yes, Father.

[12:52] Serpico

Lady Farnese! Lady Farnese—

[13:03] Farnese

Outside... I cannot survive
outside of this place.

[13:07] Farnese

But if you were to take me
from here to run away...

[13:12] Farnese

Because you are as twisted as I.

[13:26] Serpico

*I am still uncertain why
we could not run away*

[13:29] Serpico

from the yokes restraining us back then.

[13:33] Servant 1

Fire!

[13:35] Servant 2

The mansion! The lady has lost her mind!

[13:50] Federico

The engagement has been called off.

[13:54] Federico

She is a demon spawn.

[13:56] Federico

I cannot handle her.

[14:00] Farnese

Charge!

[14:03] Serpico

*Then Lady Farnese, as though
she were possessed,*

[14:07] Serpico

headed an army to hunt down heretics.

[14:11] Serpico

Her diligent devotion to her work

[14:13] Serpico

astonished even the supreme court.

[14:22] Monk

We finally managed to infiltrate
their headquarters.

[14:26] Monk

Who'd have thought an asylum
would be their den?

[14:29] Monk

Well done, Lady Farnese.

[14:31] Serpico

Mother...

[14:34] Monk

You, there. What did you just say?

[14:37] Serpico

Why? Why is my mother here?

[14:40] Serpico's Mother

Oh, Lord...

[14:43] Serpico

This must be some kind of mistake.

[14:46] Serpico

*Because my mother... My mother
comprehends nothing anymore.*

[14:51] Farnese

Serpico?

[14:53] Serpico

Mother...

[14:55] Monk

Did you just say that is your mother?

[14:58] Monk

You say your mother is among them?

[15:01] Farnese

That isn't true!

[15:03] Farnese

No heretic is among the relatives
of a Holy Iron Chain Knight!

[15:06] Monk

But I'm certain I heard him.

[15:09] Monk

If this is true, it's a major problem.

[15:31] Farnese

You throw the flame.

[15:33] Serpico

Lady Far—

[15:36] Farnese

Prove it to me! Prove that
she is not your mother!

[15:42] Farnese

Swear to me once more...

[15:45] Farnese

I am your master...

[15:48] Farnese

Only I.

[15:54] Farnese

From now... until forever.

[15:59] Serpico

What did we burn away?

[16:03] Serpico

From what were we delivered?

[16:05] Serpico

And by what were we tied down?

[16:10] Farnese

It's flurrying. Let us depart.

[16:15] Serpico

*Lady Farnese is chasing
that Black Swordsman.*

[16:19] Serpico

*As though she tries to melt
the snow with flame.*

[16:32] Puck

You can do it! Just a little
more, and it'll be dawn!

[16:37] Puck

Hey, Casca! It's dangerous over there!

[16:42] Puck

Guts!

[16:55] Puck

Guts!

[16:59] Guts

Stop...

[17:02] Guts

Stop it!

[17:13] Guts

Hey... Casca!

[17:17] Puck

Thank goodness...

[17:22] Guts

Casca...

[17:29] Guts

Casca!

[17:41] Puck

Hey, come on. This is going too far.

[17:44] Puck

At this point, it's like the witch hunt.

[17:46] Guts

What else can I do?

[17:49] Puck

Well, you have a point...

[17:52] Puck

But she'll just dislike you even more.

[17:54] Guts

Right now, the most important things

[17:56] Guts

are protecting Casca and traveling fast.

[17:58] Guts

I don't care about anything else.

[18:06] Puck

Trouble! This isn't good, Guts!

[18:09] Puck

Wake up! Wake up!

[18:11] Puck

If we don't hurry, the sun will set.

Let's split up and find her.

[18:16] Gut - italics

Casca...

[18:20] Bandit 1

Oh, man...

[18:21] Bandit 1

All the nearby villages
and towns are empty.

[18:24] Bandit 1

Nothing to eat.

[18:26] Bandit 2

You know, I think we've about
reached the end of the line.

[18:30] Bandit 2

It's good the authorities aren't after us,

[18:32] Bandit 2

but if we run into Kushans, we're done.

[18:35] Bandit 1

No kiddin'.

[18:36] Bandit 2

I'm not picky,

[18:38] Bandit 2

but I wanna break the habit of water
in our bellies and no women.

[18:43] Bandit 1

Hey!

[18:45] Bandit 2

My jerky!

[18:48] Bandit 2

Well, aren't you a pretty, little thing?

[18:51] Bandit 1

You're gonna violate a pilgrim?

[18:53] Bandit 1

There'll be divine punishment.

[18:55] Bandit 2

Nah, man.

[18:56] Bandit 2

This must be a gift sent from
God to poor bandits like us.

[19:02] Bandit 1

Well, guess that works.

[19:05] Bandit 1

Thanks, God!

[19:12] Guts

Casca!

[19:32] Guts

Casca!

[19:53] Guts

Cas...

[19:59] Guts

Don't!

[20:53] Guts

I...

[20:57] Puck

Hey, Casca!

[21:01] Puck

If we don't hurry and find her, it'll be...

[21:04] Puck

Oh, that's...

[21:07] Puck

Hey, Dropey!

[21:09] Puck

Well, if it isn't Dropey!

[21:10] Isidoro

Puck! I finally 'ound 'ou!

[21:16] Serpico

Oh, my...

[21:19] Farnese

You caught him?

[21:20] Puck

Oh?

[21:22] Puck

We've got some visitors!

[21:25] Isidoro

Hey.

[21:25] Serpico

Hi.

[21:27] Guts

You guys...

[21:28] Isidoro

Ever since that day, I've been
searching for you like crazy!

[21:31] Isidoro

You won't get away from me that easy.

[21:34] Isidoro

Wait, where's Casca?

[21:36] Puck

Oh, yeah! Casca!

[21:39] Puck

Thank goodness... You're safe!

[21:42] Isidoro

What? What happened?

[21:44] Isidoro

Why is Casca all tied up?

[21:47] Puck

It's for her own safety.

[21:49] Isidoro

Huh...

[21:52] Guts

What do you want?

[21:55] Guts

You still plan to capture me?

[21:58] Serpico

Lady Farnese...

[22:14] Farnese

Black Swordsman,

[22:16] Farnese

please let us accompany
you on your journey.

SIGN Next Episode Preview

SIGN My enemies, your pardon for being on horseback.

SIGN There are things that will probably surprise you even more.

SIGN I have already secularized myself...

SIGN When was the last time she smiled?

SIGN That group of lights... Where is it going?

SIGN Next Episode Banner of the Flying Sword

SIGN

Revision #1

Created 2026-01-04 22:26:28 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:27:01 UTC by whimsee